

DOI: <http://dx.doi.org/10.21686/2411-118X-2025-3-32-36>

Русский юридический язык (постановка проблемы)

Т. А. Желдыбинакандидат юридических наук, доцент, доцент кафедры истории государства и права
ФГБОУ «Саратовская государственная юридическая академия».Адрес: ФГБОУ «Саратовская государственная юридическая академия»,
410056, Саратов, Вольская ул., д. 1.
E-mail: tatyana130802@yandex.ru

Russian Legal Language (Problem Statement)

T. A. ZheldybinaPhD in Law, Associate Professor, Associate Professor
of the Department of History of State and Law
of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Saratov State Law Academy».Address: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Saratov State Law Academy»,
1 Volskaya Str., Saratov, 410056, Russian Federation.
E-mail: tatyana130802@yandex.ru*Поступила 10.08.2025 Принята к печати 16.08.2025*

Аннотация

Статья посвящена анализу русского юридического языка. Отмечено величайшее достояние русского народа – русский язык. Особое внимание автора уделено русскому юридическому языку. Актуальность исследования объясняется недавними законодательными поправками, а также повышением внимания к духовно-нравственным ценностям, одной из которых является русский язык. В процессе написания статьи комплексно использованы такие методы, как абстрагирование, индукция и дедукция, анализ и синтез, правовое моделирование и формально-юридический, а также сравнительно-правовой и проблемно-теоретический приемы исследования. Новизна работы состоит в попытке анализа состояния русского юридического языка в критическом ключе, проводится обзор существующих проблем, формулируется ряд предложений по совершенствованию правовой политики в связи с необходимостью повышения качества письменного юридического языка. Установлено, что современный русский юридический язык представляет собой системное образование. Автор отстаивает позицию, что русский юридический язык передает историческую память российского народа. В статье исследован вопрос языковой рецепции. Дается заключение, согласно которому русский юридический язык и русский язык соотносятся между собой как часть и целое. Сложившиеся языковые традиции в правовой сфере являются национальным достоянием.

Ключевые слова: русский язык, русский юридический язык, национальная идентичность, духовно-нравственные ценности, культурно-языковые традиции.

Abstract

The article is devoted to the analysis of the Russian legal language. The greatest treasure of the Russian people, the Russian language, is noted. The author pays special attention to the Russian legal language. The relevance of the study is explained by recent legislative amendments, as well as the increased attention to spiritual and moral values, one of which is the Russian language. In the process of writing the article, the author uses a combination of methods, including abstraction, formal legal analysis, induction and deduction, analysis and synthesis, legal modeling, comparative legal analysis, and problem-theoretical research methods. The novelty of the work lies in the attempt to analyze the state of the Russian legal language in a critical manner. The paper provides an overview of existing problems and formulates a number of proposals for improving legal policy in order to enhance the quality of written legal language. It has been established that the modern Russian legal language is a systemic formation. The author argues that the Russian legal language conveys the historical

memory of the Russian people. The article explores the issue of language reception. The conclusion is that the Russian legal language and the Russian language are related as part and whole. The established linguistic traditions in the legal field are a national treasure.

Keywords: Russian language, Russian legal language, national identity, spiritual and moral values, cultural and linguistic traditions.

Русский язык входит в группу славянских языков, является компонентом русской культуры и государственным языком Российской Федерации.

Русский язык, как государственный язык Российской Федерации, представляет собой один из важнейших факторов сохранения единого информационного, образовательного и культурного пространства, улучшения межнационального взаимодействия. Как один из механизмов реализации прав и свобод граждан России, он является систематизирующим фактором сохранения целостности Российской Федерации, элементом осуществления единообразия государственного управления [9. – С. 8, 20].

Сложные и противоречивые процессы, происходящие на современном этапе развития российского государства, обуславливают важность обращения к вопросам национальной идентичности, сохранения духовности и сложившегося культурно-языкового опыта, формировавшегося на протяжении многих столетий. В этой связи важным видится обращение к проблемам русского языка в правовой сфере, поскольку вопросы формулирования мысли законодателя и состояния юридической терминологии по-прежнему не теряют своей значимости.

В настоящее время наблюдается сближение и взаимное влияние различных правовых систем в связи с процессами глобализации права, адаптации иностранной юридической лексики, поэтому вопросы языка права наполняются новым содержанием.

Кроме того, актуальность предпринятого исследования объясняется недавними законодательными изменениями. Так, Федеральным законом от 24 июня 2025 г. № 168-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» внесены изменения в следующие законодательные акты:

— в закон Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей», пункт 2 статьи 10 которого дополнен текстом: «Информация, предназначенная для публичного ознакомления потребителей, должна быть выполнена на русском языке как государственном языке Российской Федерации...»;

— в Закон Российской Федерации от 9 октября 1992 г. № 3612-1 «Основы законодательства Российской Федерации о культуре», новая редакция статьи 58 которого содержит положение о том, что Российская Федерация содействует укреплению позиций русского языка.

Усиливается популяризация существующих российских духовно-нравственных ценностей, таких как справедливость, семья, гражданственность и, что особенно важно, русский язык.

Особый интерес представляет процесс формирования русского правового языка и изучение истории юридической лексики.

Юридический язык представляет собой системное образование, а значит, согласно теории систем, обладает системным эффектом, т. е. не сводим только к литературно-языковой составляющей, а приобретает особые специфические качества [8. – С. 71].

Системное изучение истории русского юридического языка, его структуры и особенностей является неотъемлемой частью языкознания. Не случайно к области научных интересов многих филологов и лингвистов относятся различные аспекты функционирования и развития русского юридического языка (такие авторы, как М. Е. Воробьева, Л. М. Голиков, Е. А. Кузнецова, Н. Н. Лыкова, О. В. Никитина, Л. Н. Русинова, Н. В. Смирнова, О. Ф. Юрчук и др.), а юрислингвистика привлекает все большее внимание новых исследователей.

Для российского государства русский язык является гарантом его целостности и цементирующей основой системы духовно-нравственных ценностей. Консолидация современного русского общества предполагает уважение к сложившимся духовно-нравственным ориентирам и осознание того, что русский язык – это величайшее достояние русского народа, получившее прославление в устном и письменном творчестве.

Восхваление русского языка встречаем уже у протопopa Аввакума: «По благословению отца моего старца Епифания писано моею рукою грешною, протопopa Аввакума, и аще что речено просто, и вы, Господа ради, чтущии и слыша-

ции, не позазрите просторечию нашему, понеже люблю свой русской природной язык, виршами философскими не обык речи красит, понеже не словес красных Бог слушает, но дел наших хочет» [6].

Русский язык прославляли писатели и поэты – М. Горький, Ф. М. Достоевский, И. С. Тургенев, А. И. Куприн, К. Г. Паустовский, А. С. Пушкин, М. М. Пришвин, А. Н. Толстой, М. А. Шолохов и др. Вспомним цитаты представителей поэзии Серебряного века.

Язык, великолепный наш язык.
Речное и степное в нем раздолье,
В нем клеткоты орла и волчий рык,
Напев, и звон, и ладан богомолья
(К. Бальмонт «Русский язык»)

Не страшно под пулями мертвыми лечь,
Не горько остаться без крова,
И мы сохраним тебя, русская речь,
Великое русское слово.
(А. Ахматова «Мужество»)

Обратим внимание на то, что истоки почитания русского языка связаны с традициями праславянского, старославянского и древнерусского языка. Церковнославянский (старославянский) язык, возникший в IX веке и связанный с именами братьев Кирилла и Мефодия, был книжным, а не разговорным языком церковной культуры, в целом языком христианского богослужения славянских православных церквей.

Так, филолог С. П. Шевырев считает памятники письменности церковного и юридического характера художественной литературой, а их церковнославянский язык – единственным в то время литературным языком [13. – С. 210].

Интересно, что церковнославянские языковые элементы постепенно соединялись с древнерусским языком. Справедливо мнение о том, что в истории русского языка прослеживается преемственность церковнославянской языковой традиции [7. – С. 76].

Большое значение в формировании и развитии российской государственности играет русский юридический язык. Языковеды, как и историки права, зачастую не уделяют внимания тому, что слова с юридическим значением появились у славян на много веков раньше, нежели государство и государственное законодательство [11. – С. 174].

Система нравственных и духовных ценностей получила воплощение сначала на уровне традиций и обычаев, а затем была закреплена в законодательстве. Весьма интересное представление о формировании юридических терминов и их этимологии дает в своей работе М. А. Исаев «Толковый словарь древнерусских юридических терминов: От договоров с Византией до уставных грамот Московского государства» (М. : Спарк, 2001).

Русский народ, стремясь к независимости и самоопределению, создавал свою культуру, нормативно-ценностное пространство бытия, духовной основой которого было православие. Однако языковая рецепция в правовой сфере существовала. Как отмечает В. Ю. Туранин, терминологическое наполнение отечественных юридических норм с древних времен происходило с помощью рецепции, являвшейся одним из основных элементов нормативного конструирования. Первоначально термины заимствовались из греческого, а также из тюркских и скандинавских языков [12. – С. 51]. Юридический язык усложнялся в связи с изменением общественных отношений.

В русском юридическом языке есть заимствования, в частности из романских языков (прежде всего из латыни – «юстиция», «презумпция», «сервитут», «реституция» и др.).

Советский лингвист и литературовед В. М. Жирмунский отмечал, что к романским (неолатинским) языкам часто приближается английский. Начиная с эпохи Возрождения происходит массовое проникновение в английский язык латинских и французских слов, облегченное частичной романизацией английской лексики в предшествующий исторический период. Они легко ассимилировались, примыкая к старофранцузской лексике: для сравнения можно привести примеры таких дублетов: ст.-фр. estate (англ. поместье) – лат. state (государство); ст.-фр. leal (верный) – лат. legal (законный) [5. – С. 189].

В целом современный юридический язык отвечает требованиям ясности, корректности, строгости, краткости, терминологической определенности. Исследования лексико-семантического поля государственного языка приводят к выводу о том, что ядро государственного языка составляет юридический язык [1]. Несмотря на продолжительную историю своего существования и развития, сегодня он далек от совершенства. Попытаемся обозначить его специфику и проблемное поле.

Взаимодействие в юридической сфере требует использования официального юридического языка, и применение иных языковых средств может привести к коммуникативной неудаче [4. – С. 127].

Современный юридический язык проявляет стабильную тенденцию к дифференциальному разнообразию, специфика которого ставит вопрос о том, является ли этот язык отдельным профессиональным диалектом, регистром или подязыком профессионального общения [10. – С. 100].

Как заметил профессор Чжан Фалянь, «как и другие социальные диалекты, юридический язык представляет собой множество языковых функций с особым употреблением и собственными законами, сформированными в долгосрочном употреблении в соответствии с социокультурной средой и коммуникативными целями, коммуникативными объектами и другими прагматическими факторами» [14. – С. 19]. Согласно исследованиям, проведенным китайскими учеными Сяо Баохуа и Кун Фаньин в 2005 г., юридический язык различают по назначению и форме.

По назначению юридический язык можно подразделить:

- на язык правотворчества (юридический язык, используемый законодателем и/или представленный нормативным текстом, терминология, синтаксис, структура и стиль которого имеют четкие характеристики);

- судебный язык (используемый в судебной практике, включающий в себя судебную письменность и судебную устную речь).

По форме юридический язык делят:

- на юридический письменный язык (включающий кодифицированный закон и используемый в различных видах судебных документов);

- юридический разговорный язык (используемый в юридической деятельности, в том числе на допросах, в беседах, в речах и дебатах) [14. – С. 23, 24].

Письменный юридический язык сегодня не всегда отличается высоким качеством. Несмотря

на массовое юридическое образование и обширную подготовку юристов, далеко не каждому выпускнику по окончании высшего юридического учебного заведения удастся грамотно составить юридические документы. Тематика подготовки «законотворцев» неоднократно становилась предметом обсуждения в юридической литературе, на страницах периодической печати, в научном сообществе и до сих пор остается актуальной.

Практикующий юрист Р. Бевзенко указал на следующие основные проблемы письменного юридического языка:

- 1) агрессивная эксплуатация такого стиля, как канцелярит;

- 2) максимально пространственные формулировки законодателя;

- 3) избыточное цитирование положений закона;

- 4) боязнь высказывания своего мнения;

- 5) неряшливость и небрежность в оформлении юридических документов [3].

Чистота юридического письменного языка является одной из важных проблем правотворчества, поскольку основной его функцией является коммуникативная.

В России сложились определенные культурно-языковые традиции, система детерминант и ориентиров в данной сфере, накоплен большой опыт юридической языковой практики.

Верно наблюдение М. О. Акишина: «Юридический язык России является частью истории ее правовой и шире – национальной культуры» [2. – С. 180].

Русский юридический язык и русский язык соотносятся как часть и целое. Эффективность модернизации общественного развития будет расти, если сохранить национально-культурные языковые традиции и включить в концепцию правовой политики разработку вопросов о повышении качества русского юридического языка. Такая установка будет в полной мере соответствовать национальным интересам.

Список литературы

1. Акишин М. О. Становление юридического языка в Древней Руси IX–XII вв. // Genesis: исторические исследования. – 2016. – № 1. – С. 203–236.
2. Акишин М. О. Юридический язык в истории правовой культуры России // Государство и право. – 2020. – № 2. – С. 172–183.

3. Бевзенко Р. Об особенностях русского письменного юридического языка // Почему мы так плохо пишем юридические тексты. – URL: https://zakon.ru/blog/2021/01/26/ob_osobennostyah_russkogo_pismennogo_yuridicheskogo_yazyka__pochemu_my_tak_ploho_pishem_yuridicheski (дата обращения: 10.09.2025).
4. Бушина Е. Р. Грудина М. В. Диалектная лексика и лингвистические аспекты ее рассмотрения в языке права // Актуальные вопросы филологии и лингводидактики: современные тенденции и перспективы развития : сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – СПб., 2023. – С. 124–130.
5. Жирмунский В. Национальный язык и социальные диалекты. – Л. : Художественная литература, 1936.
6. Житие протопопа Аввакума, им самим написанное. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Istorija_Tserkvi/biblioteka-literatury-drevnej-rusi-tom-17/5 (дата обращения: 10.09.2025).
7. Карпенко Л. Б. О роли церковнославянской традиции в развитии лексики русского права // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – Вып. 1. – С. 70–77.
8. Куклин С. В. Требования к юридическому языку как проблема юридического мышления // Вестник УЮрГУ. Сер. «Право». – 2020. – Т. 20. – № 4. – С. 69–74.
9. Ляшенко Н. В. Русский язык как государственный язык Российской Федерации: конституционно-правовой анализ : автореф. дис. ... канд. юрид. наук. – М., 2004.
10. Медведева М. С. Юридический язык в аспекте современных дискурсивно-прагматических теорий // Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – № 5. – С. 94–105.
11. Рогов В. А., Рогов В. В. Древнерусская правовая терминология в отношении к теории права (Очерки IX – середины XVII в.). – М. : МГИУ, 2006.
12. Туранин В. Ю. Юридическая терминология в современном российском законодательстве. – Белгород : ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2019.
13. Чапаева Л. Г. Языковая рефлексия в спорах славянофилов и западников 1840-х годов. – М. : МПГУ, 2019.
14. Чжан Ф. Юридический язык и правовая культура в Китае и на Западе: сравнительный анализ / пер. с кит. Ши Лэй; отв. ред. П. В. Трощинский. – М. : Наука, 2021.